www.dynamicpapers.com

Pearson Edexcel

Mark Scheme - Results

January 2022

Pearson Edexcel International Advanced Level In Arabic (WAA02/01) Unit 2: Writing and Research

www.dynamicpapers.com

Edexcel and BTEC Qualifications

Edexcel and BTEC qualifications are awarded by Pearson, the UK's largest awarding body. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers. For further information visit our qualifications websites at www.edexcel.com or www.btec.co.uk. Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at www.edexcel.com/contactus.

Pearson: helping people progress, everywhere

Pearson aspires to be the world's leading learning company. Our aim is to help everyone progress in their lives through education. We believe in every kind of learning, for all kinds of people, wherever they are in the world. We've been involved in education for over 150 years, and by working across 70 countries, in 100 languages, we have built an international reputation for our commitment to high standards and raising achievement through innovation in education. Find out more about how we can help you and your students at: www.pearson.com/uk

January 2022
Publication Code WAA02_01_2201_MS
All the material in this publication is copyright
© Pearson Education Ltd 2022

www.dynamicpapers.com

General Marking Guidance

- All candidates must receive the same treatment. Examiners must mark the first candidate in exactly the same way as they mark the last.
- Mark schemes should be applied positively. Candidates must be rewarded for what they have shown they can do rather than penalised for omissions.
- Examiners should mark according to the mark scheme not according to their perception of where the grade boundaries may lie.
- There is no ceiling on achievement. All marks on the mark scheme should be used appropriately.
- All the marks on the mark scheme are designed to be awarded. Examiners should always award full marks if deserved, i.e., if the answer matches the mark scheme. Examiners should also be prepared to award zero marks if the candidate's response is not worthy of credit according to the mark scheme.
- Where some judgement is required, mark schemes will provide the principles by which marks will be awarded and exemplification may be limited.
- When examiners are in doubt regarding the application of the mark scheme to a candidate's response, the team leader must be consulted.
- Crossed out work should be marked UNLESS the candidate has replaced it with an alternative response.

www.dynamicpapers.com

SECTION A

Translation

ترجم النص الآتي من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية:

سؤال رقم١

Arabic Coffee

The popular hot drink coffee is offered as a symbol of generosity in the Middle East which has now been recognised by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation, as an important feature of Arab culture.

Traditionally the coffee is prepared in front of guests. Hosts begin with the selection of beans, which are roasted, then ground into a powder. The coffee is placed into a large copper coffee pot; water is added and the pot is heated over a fire. Once brewed, it is poured into a smaller coffee pot from which it is poured into small cups.

(**10 Marks)**

القهوة العربية

تُقدم القهوة المشروب الشعبي ساخنة، وكرمزٍ للكرم في الشرق الأوسط والتي تم الاعتراف بها الآن من قبل منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة، باعتبارها ميزة مهمة من ميزات الثقافة العربية.

تقليدياً يتم تحضير القهوة أمام الضيوف. يبدأ المضيفون باختيار حبوب البن، لتحميصها، ثم طحنها لتصبح مسحوقاً. توضع القهوة في إبريق قهوة نحاسي كبير؛ ويضاف الماء ويسخّن الإبريق على النار، وعند غليانها، تُسكب في إبريق قهوة أصغر، ثم تُسكب منه في أكواب صغيرة. // 10 درجات

The most important or oldest guest is served first, filling a quarter of the cup, which can then be refilled. Common practice is to drink at least one cup but not exceed three. Arabic coffee is made and enjoyed by men and women from all segments of society, particularly at home. The religious leaders and heads of tribes like to serve Arabic coffee in their meeting spaces. Young family members also accompany their elders to the market to learn how to select the best coffee beans. Knowledge and traditions are passed on within the family through observation and practice.

{**10 Marks)**

www.dynamicpapers.com

تُقدم أولاً للضيف الأهم أو الأكبر سنًا، ويملأ ربع الكوب، ويمكن بعد ذلك إعادة ملئه. العادة الشائعة هي شرب كوب واحد على الأقل ولكن لا تتعدى الثلاثة أكواب. تُصنع القهوة العربية ويُستمتَع بها من قبل الرجال والنساء من جميع أفراد المجتمع، وخاصة في المنزل. يحب علماء الدين وشيوخ القبائل تقديم القهوة العربية في أماكن اجتماعاتهم. يرافق أيضاً أفراد الأسرة من الشباب كبار السن إلى السوق ليتعلموا كيفية اختيار أفضل حبوب البن. تنتقل المعرفة والتقاليد داخل الأسرة من خلال الملاحظة والممارسة.

//10 درجات

(Total for Question 1 = 20 marks)

تطبيق المعايير من عشر درجات للنصف الأول من الترجمة، ثم النصف الثاني. والدرجة الكلية (20 درجة)

Apply the grid for each half of the translation (20 marks)

Question number	**Manipulation of language: translation into Arabic (AO2)**	
Level	Mark	Descriptor
	0	No rewardable language.
Level 1	1-2	• Very limited use of correct vocabulary and grammar. • Very repetitive or incoherent structures/lexis. • Overall, communication is severely hindered.
Level 2	3-4	• Occasional use of correct vocabulary and grammar. • Frequent lapses in structure/lexis. • Overall, communication is infrequent.
Level 3	5-6	• Acceptable use of correct vocabulary and grammar. • Some lapses in structure/lexis. • Overall, communication is achieved despite errors.
Level 4	7-8	• Good use of correct vocabulary and grammar • Occasional lapses in structure/lexis. • Overall, communication is sound.
Level 5	9-10	• Excellent use of correct vocabulary and grammar. • A variety of structures have been correctly used, including idiomatic phrases, allowing for occasional, insignificant errors. • Overall, communication is excellent.

www.dynamicpapers.com

SECTION B: Essay

Apply both grids once to the essay (30 marks)

Question number	**Content and communication (AO1)**
2	Indicative content **(a) Creative Essay** يجب أن يكتب الطالب قصة باللغة العربية يذكر فيها وسائل أخرى للتفوق، ويذكر في نهايتها العبارة التالية: "وبهذا استطعتُ أن أفوزَ بالجائزة الكُبرى في لعبتي المفضلة." – ***بعض الطلبة ينقلون النص أو بعضه في قصتهم، لأن المتوقع ان الطالب تعلم كتابة القصة، ويعرف عناصر القصة التي تتكون من: الزمان والمكان–الأشخاص– الأحداث– العقدة أو الحبكة –الحل.*** **(b) Discursive Essay** **يتوقع من الطالب أن يكتب(موضوعاً) مقالاً– يحتوي على العناصر الأساسية الآتية:** يجب أن يكتب الطالب موضوعاً باللغة العربية يقترح فيه إحدى المباريات أو المسابقات الرياضية، ووسائل تحقيق الفوز فيها، لكي يحصل على الكأس. عناصر المقال الأساسية: المقدمة الموضوع الخاتمة

www.dynamicpapers.com

Level	Mark	Descriptor
	0	No rewardable material.
Level 1	1-3	• Less than a quarter of what is written will have shown the ability to express ideas relevant to the narrative, report or description required, and ideas hardly follow a logical sequence. • The piece is rarely coherent and there is so much digression that the overall theme or purpose of the piece is greatly obscured.
Level 2	4-6	• Around a third of what is written will have shown the ability to express ideas in a form that would be comprehensible to a native reader, with only occasional evidence of ideas following a logical sequence. • The piece is occasionally coherent and, while there is some digression from the topic, the overall theme or purpose is generally clear.
Level 3	7-9	• Around a half of what is written will have shown the ability to express ideas in a form that would be comprehensible to a native reader, with some evidence of ideas following a logical sequence. • The piece is sometimes coherent and there is digression from the topic, but the overall theme or purpose is clear.
Level 4	10-12	• Around three-quarters of what is written will have shown the ability to express ideas in a form that would be comprehensible to a native reader, with much evidence of ideas following a logical sequence. • The piece is mostly coherent and, while there may be occasional ambiguity or digression from the topic, these appear to be aberrations in an otherwise pertinent piece of work (in creative essays, there is considerable variety and interest, and the reader's attention is captured).
Level 5	13-15	• All of what is written will have shown the ability to express ideas in a logical sequence, and errors do not interfere with the comprehension. • The piece is entirely coherent and, while there may be very minor ambiguities or digression from the topic, the piece is confident, fluent, pertinent and purposeful (in creative essays, there is exemplary variety and interest and the piece is a pleasure to read).

www.dynamicpapers.com

Question number 2	**Quality of language (AO2)**	
Level	Mark	Descriptor
	0	No rewardable language.
Level 1	1-3	• Limited range of vocabulary and grammatical structures, which are rarely used appropriately and effectively to address the needs of the task. • Lexis and grammar may not be accurate, with a high degree of repetition.
Level 2	4-6	• Adequate but predictable range of vocabulary and grammatical structures, only occasionally used appropriately and effectively to address the needs of the task. • Lexis and grammar are occasionally accurate.
Level 3	7-9	• Satisfactory range of vocabulary and grammatical structures, sometimes used appropriately and effectively to address the needs of the task. • Good control of basic language, but there may be errors particularly with more complex structures/lexis.
Level 4	10-12	• Good range of vocabulary and grammatical structures generally used appropriately and effectively to address the needs of the task. • Only occasional lapses in lexical and grammatical control.
Level 5	13-15	• Wide range of vocabulary and grammatical structures used appropriately and effectively to address the needs of the task. • Very good control/accuracy with very few errors.

www.dynamicpapers.com

SECTION C: Research-based Essay

Apply all three grids once to the essay (30 marks)

Question number	**Content and communication (AO1)**
3	العلوم العربية (a) **يجب** أن يكتب الطالب موضوعاً يتضمن بعض المعلومات الأساسية الآتية: ابن سينا هو أبو علي الحسين بن عبد الله بن الحسن بن سينا، ولد بقرية من بخارى (980–1038)، وكان عالماً في الطب وعلوم أخرى، ومن أهم الألقاب التي اشتهر بها: "الشيخ الرئيس" و"أمير الأطباء"، وله العديد من المؤلفات، أشهرها" كتاب القانون" في الطب الذي يعتبر من أهم المراجع في عالم الطب. كما يعتبر ابن سينا هو أول عالم يكتشف الدودة المستديرة وهي ما نسميه الآن ب ''الإنكلستوما"، كما وصف بدقة مرض التهاب السحايا، كما بين أسباب حدوث اليرقان، وأشار إلى أهمية الطب النفسي في العلاج لبعض الحالات. استطاع ابن سينا أن يقدم للبشرية أهم الاكتشافات العلمية الأخرى، كالجراحات، ووصف الدواء. يجب أن يعبر الطالب عن رأيه فيما حققه ابن سينا. (b) **يجب** أن يكتب الطلاب مقالاً يتضمن المعلومات الأساسية الآتية: أن يذكر الطالب أحد علماء الرياضيات، كالخوارزمي مثلاً مشيراً إلى نشأته وجهوده في علم الحساب وأنه مؤسس علم الجبر واللوغاريتمات، ومخترع الصفر. ويذكر بعض كتبه. ويختم الطالب موضوعه بعرض رأيه فيما حققه عالم الرياضيات.
4	**Arab Art and Architecture** .(**a**) **يجب** أن يكتب الطلاب موضوعاً يتضمن المعلومات الأساسية الآتية: وصف نوعين من السجاد من حيث النوع والشكل واللون والتصميم. أهمية السجاد في حياة العرب من حيث مناسبته التاريخية أو التراثية، وللمحافظة على العادات والتقاليد العربية. أن يذكر الطالب رأيه.

www.dynamicpapers.com

	(b) **يجب** أن يكتب الطالب موضوعاً يتضمن المعلومات الأساسية الآتية:: - يختار الطالب طرازاً معمارياً للسكن في القرية أو في المدينة بدولة عربية، ثم يقارن بين المبنيين أو المسكنين، وأن يصفهما –كعدد الغرف – وبعض المحتويات. -المزايا أو المساوئ، أو كلاهما. -الرأي الشخصي
5	**Comedy in Arabic Cinema** **يجب** أن يكتب الطلاب موضوعاً يتضمن المعلومات الأساسية الآتية: (a) الفيلم العربي الفكاهي "الأيدي الناعمة" إخراج محمود ذو الفقار، يصور بعض العلاقات الأسرية التي يعاني منها بعض الأفراد في الطبقة الحاكمة عندما فقدوا مناصبهم وثرواتهم، ولم يستطيعوا التأقلم مع النظام السياسي الثوري الجديد. الأمير شوكت حلمي عجز عن دفع رواتب العاملين، ويرفض أيضاً التعامل مع فئات الشعب المختلفة، كما يعرض صوراً عن الوفاء والثقة من بعض الأقارب والعاملين معه. - كيف تغلب على عنجهيته وكبريائه، وأن يتقبل التعايش مع أبناء المجتمع. - تحليل شخصية زوج ابنته ودوافعه لقبوله إهانات حَمِيهِ. - تقييم العلاقات الاجتماعية بين الأمير وبين الأصدقاء الجدد وبائع الذرة المشوية وغيرهم. - رأي الطالب. (**b**) **يجب** أن يكتب الطلاب موضوعاً يتضمن المعلومات الأساسية الآتية: فيلم "الثلاثة يشتغلونها" فيلم عربي فكاهي يتميز بمعالجة قضية تربوية واجتماعية مهمة. يعرض قصة الفتاة نجيبة التي غرَّر بها ثلاثة من الشباب المختلفة شخصياتهم وثقافاتهم الذين يستغلونها لأجل مصالحهم، وهم الشاب الغني المستهتر، والشاب الاشتراكي المتعاطف مع الفقراء، والشاب المتستر تحت عباءة الدين. هؤلاء الأشخاص معاً تسبب كل منهم في مشكلة أدت إلى ذهاب نجيبة إلى قسم الشرطة، بالإضافة إلى التأخير في العودة من رحلة مدرسية. تحليل شخصية رئيس الشرطة. - رأي الطالب

www.dynamicpapers.com

www.dynamicpapers.com

Tragedy in Arabic Cinema

6

يجب أن يكتب الطلاب موضوعاً يتضمن المعلومات الأساسية الآتية:

(a)

إن الفيلم العربي التراجيدي "زوجة رجل مهم"، يعرض متتبعاً المراحل والعوامل التي أدت إلى المشاكل النفسانية التي عانى منها رجل المخابرات (هشام أبو الوفا) وانعكاسها على المجتمع، بدءاً من اندلاع انتفاضة الخبز عام 77 من القرن الماضي، بالإضافة إلى الصراع بين الزوج، وزوجته وعائلتها وجيرانه. وختم حياته بتدمير أسرته وانتحر بعد إطلاق الرصاص عليهم وعلى نفسه، وذلك عندما أُغلقت الأبواب كلها في وجهه مثل:

-فقد الجنين

– فقد الوظيفة

– إصرار زوجته على الانفصال

– تخلي رؤسائه عنه

مع تقييم الطالب لأحداث الفيلم من خلال وجهة نظره.

(b)

يجب أن يكتب الطلاب موضوعاً يتضمن المعلومات الأساسية الآتية:

يكتب الطالب من خلال الفيلم التراجيدي "أريد حلاً" الآتي:

"أريد حلاً " فيلم من إخراج سعيد مرزوق، تدور قصته حول (درية) التي تستحيل الحياة بينها وبين زوجها الدبلوماسي مدحت .فتطلب منه الانفصال، ولكنه يرفض فتضطر للجوء إلى المحكمة (الشرعية) لرفع دعوى طلاق. درية تعمل مترجمة في إحدى الجرائد الفرنسية. ساعدها أثناء محنتها رؤوف صديق أخيها. بدأ ينمو الحب بينها وبينه. تدخل درية في متاهات المحاكم وتتعرض لسلسلة من المشاكل والعقبات التي تهدر كرامتها، وتتعقد الأمور عندما يأتي الزوج بشهود زور يشهدون ضدها في جلسة سرية وتخسر قضيتها بعد مرور أكثر من أربع سنوات.

استطاع المخرج سعيد مرزوق أن يركز آلات التصوير على الأماكن المزدحمة، وعلى الوجوه المرهقة. كما انتقلت الكاميرة لزوايا أخرى راصدة ملامح المعاناة على أمهات يحملن أطفالهن يصرخون ويبكون مع تسلط بعض الأزواج الذين يتحايلون على الشريعة، ولا يوفون بواجباتهم. وبائع الشاي المستغل الذي يؤجر الكراسي لمن يطلب المشروبات فقط، ولا يهتم بحالات كبار السن. وهناك الموسيقى التصويرية التي صاحبت الفيلم معبرة عن المواقف الدرامية أو السعيدة، والخوف والأمان.

رأي الطالب بتقنيات المخرج.

www.dynamicpapers.com

7	**Arabic poetry** (a) يجب أن يكتب الطلاب موضوعاً يتضمن المعلومات الأساسية الآتية: تُعرف الشاعرة نازك الملائكة بأسلوبها الشعري المتميز، والغني بالصور الإبداعية والجمالية. في قصيدتها "الماء والبارود" اتخذت نازك الملائكة صورها الشعرية من اشتباك فرقة من الجيش العربي في الصحراء نفد منها الماء إبّان الحرب فتجمعوا يدعون إلى السماء؛ فجاءت الطائرات تضرب موقعهم، فتفجر الماء من الأرض. وربطت الشاعرة في النص التراث والمعركة مع العدو. رأي الطالب. (**b**) **يجب** أن يكتب الطلاب موضوعاً يتضمن المعلومات الأساسية الآتية: نزار بن توفيق القباني (1923 – 1998 م) ديبلوماسي وشاعر سوري معاصر، درس الحقوق في الجامعة السورية وفور تخرجه فيها عام 1945. التحق بالسلك الدبلوماسي حتى قدّم استقالته عام 1966. أصدر أولى دواوينه عام 1944 بعنوان "قالت لي السمراء" وتابع عملية التأليف والنشر التي بلغت خلال نصف قرن 35 ديوانًا، وأقام في لندن سنوات طويلة. مظاهر الحزن عنده في ثلاثة جوانب وهي أنه: -أصبح مجهولاً من كل من يعرفهم. -يقطع القطار الطريق وهو وحده بلا أنيس ولا رفيق يسبح في عالم الذكريات له أسلوبه المميز وصوره الشعرية الرومانسية. تعليق الطالب على أسلوب الشاعر

www.dynamicpapers.com

8	**Arabic Literature** (a) **يجب** أن يكتب الطلاب موضوعاً يتضمن المعلومات الأساسية الآتية: رواية الكاتب سعود السنعوسي" ساق البامبو" تناقش قضية البحث عن وطن، عن أسرة، وعن اعتراف بحقوقه. ساق البامبو معناه أن البامبو يمكن زراعته في أي تربة زراعية وليس له وطن. البحث عن مكان أمه في بلد أنكره وتبرأ منه، وينظر إليه بمنظار العار والتبرؤ منه. عائلة أبيه لا تعترف بوجوده، وأنه ابن الخطيئة. -تحليل شخصية هوزيه الذي يُلقب أيضاً خوزيه وعيسى. رأي الطالب في الأسلوب الوصفي للكاتب. (**b**) **يجب** أن يكتب الطلاب موضوعاً يتضمن المعلومات الأساسية الآتية: **OR** (**b**) حللت الكاتبة أحلام مستغانمي في روايتها "ذاكرة الجسد، عوامل الصراع النفسي الذي عانى منه شخصيتان هما "الطاهر" و"حياة". لقد تنقلا بين دولتين مختلفتين وهما الجزائر وفرنسا، وأثر ذلك الصراع في سلوكياتهم، وتأرجحت حياتهما بين الخوف والشجاعة وبين الشك واليقين. يجب أن يعرض الطالب رأيه في الأسلوب الأدبي للكاتبة.

www.dynamicpapers.com

Level	Mark	Descriptor
	0	No rewardable material.
Level 1	1-2	● The student has shown minimal factual knowledge of the topic, text or film. ● There is no relevant supporting evidence from the topic, text or film. ● Only superficial details in the response.
Level 2	3-4	● The student has shown some basic, generic factual knowledge of the topic, text or film. ● There is limited relevant supporting evidence from the topic, text or film. ● There is limited depth in the response.
Level 3	5-6	● The student has shown acceptable factual knowledge of the topic, text or film. ● There is some variety of relevant supporting evidence from the topic, text or film. ● There is some depth in the response.
Level 4	7-8	● The student has shown good factual knowledge of the topic, text or film. ● There is a good range of relevant supporting evidence from the topic, text or film. ● There is a good level of depth in the response.
Level 5	9-10	● The student has shown excellent factual knowledge of the topic, text or film. ● There is a wide range of relevant supporting evidence from the topic, text or film. ● There is a high level of depth in the response.

www.dynamicpapers.com

Question number **3-8**	**Quality of language (AO2)**	
Level	Mark	Descriptor
	0	No rewardable language.
Level 1	1	● Communication is only occasionally achieved, even at a basic level. ● Grammatical structures are basic and mostly used incorrectly. ● Vocabulary is often lacking or incorrect.
Level 2	2	● Communication is sometimes achieved at a basic level. ● Candidate has used mostly common structures, and these are sometimes used correctly. ● Vocabulary is limited in range.
Level 3	3	● Communication is achieved most of the time. ● Common grammatical structures are mostly used correctly, and though there is some use of less common structures, they may contain errors. ● Vocabulary is acceptable in range.
Level 4	4	● Communication is achieved almost all of the time. ● A good range of common grammatical structures are used correctly; some fewer common structures are used correctly. ● Vocabulary is good in range and includes specialist terms relevant to the topic, text or film.
Level 5	5	● Communication is fluent and varied throughout. ● A wide range of both common and less common grammatical structures are mostly used correctly. ● Vocabulary is excellent in range and shows knowledge of many specialist terms relevant to the topic/text.

www.dynamicpapers.com

Question number	**Critical analysis (AO3), organisation and development (AO2)**	
3-8		
Level	Mark	Descriptor
	0	No evidence of a critical, analytical understanding of the topic, text or film.
Level 1	1-3	● (AO3) A superficial description in response to the question. ● (AO2) Limited links between ideas, leading to limited coherence throughout. ● (AO3) Lacks conclusive remarks that are linked to, or substantiated by, the essay content.
Level 2	4-6	● (AO3) A partial explanation in response to the question. ● (AO2) Occasional links between ideas and some attempts to justify these, and organisation within paragraphs is sometimes present. ● (AO3) Conclusive remarks that may only be tangentially linked to, and are only occasionally substantiated by, the essay content.
Level 3	7-9	● (AO3) A full explanation in response to the question. ● (AO2) Some justified links between ideas, and coherent organisation between paragraphs is occasionally present. ● (AO3) Conclusive remarks which are linked to the essay and are sometimes substantiated by the essay content.
Level 4	10-12	● (AO3) A critical analysis in response to the question, albeit applied inconsistently. ● (AO2) Justified links between ideas, and coherent organisation between paragraphs is mostly present. ● (AO3) Conclusive remarks, which are linked to the essay, are mostly substantiated by the essay content and show a developing individual response.
Level 5	13-15	● (AO3) A full evaluation in response to the question. ● (AO2) Consistently justified links between ideas leading to a well-organised and coherently developed argument throughout. ● (AO3) Conclusive remarks, which are linked to the essay, are always substantiated by the essay content and show insightful observations that form an individual response.

www.dynamicpapers.com

Pearson Education Limited. Registered company number 872828
with its registered office at 80 Strand, London, WC2R 0RL, United Kingdom